

## Op de Manuscripta



Op maandag 3 september 2007 was ik op de Manuscripta in de Westergasfabriek in Amsterdam. De Manuscripta is het nieuwe boekenfestival waarmee het literaire seizoen officieel wordt geopend.

Bestaat er dan zoiets als een literair seizoen? Dat idee moet ontsproten zijn aan het brein van iemand die zelf nog nooit één fatsoenlijke zin op papier heeft gezet. Iedereen die schrijft, weet immers dat de inspiratie zich stoort aan tijd, God noch gebod. Ze kan 's zomers en 's winters komen, 's nachts of overdag, en steekt bij voorkeur op de vreemdste en ongelegenste momenten haar verleidelijke kopje op. Het idee dat inspiratie zomervakantie zou houden, is absurd en hilarisch. Wie schrijft, leeft in een eeuwigdurend, altijd geopend literair seizoen. Wie vertaalt ook, trouwens. Bijna alle literair vertalers werken de hele vakantie gewoon door, veelal uit bittere financiële noodzaak. Inspiratie verplicht. En de meeste lezers lezen ook gewoon het hele jaar door.

Voor al die mensen hoefde er dus niets geopend te worden, domweg omdat er nooit iets gesloten was. Maar uitgeverij gaan 's zomers langdurig met vakantie, en bij hun terugkeer in het najaar willen ze het plebs laten weten dat er weer boeken gekocht moeten worden, en wel onmiddellijk en veel.

## Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

---



De Manuscripta is, anders dan Vers voor de Pers/Eerste Druk, niet alleen bedoeld voor vakgenoten, maar ook voor het lezerspubliek. De uitgevers informeren de bezoekers over de najaarsaanbieding en delen gratis afdankertjes uit. Het vreemde is echter dat je er geen nieuwe boeken kunt kopen. Dat mag namelijk niet buiten de boekwinkels om, en de Manuscripta is geen ambulante boekhandel. Bovendien zijn nog lang niet alle boeken verschenen: de meeste boeken in de kasten zijn dummy's. Het publiek was dan ook vooral gekomen omdat er schrijvers in het wild rondliepen. Ze werden op podia geïnterviewd, en tussendoor kon je met ze praten en handtekeningen van ze krijgen. Met literatuur heeft het allemaal weinig te maken. Tegen de tijd dat de aangeprezen titels in de winkel liggen, is het publiek het bestaan ervan allang weer vergeten.

## Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

---



Henk Spaan legt Theodor Holman iets uit

Maandagmiddag was er in de westelijke hal, midden tussen de luidruchtige stands van de uitgevers, een openbaar interview met stervertaler Peter Verstegen. De interviewer opende recht voor z'n raap door meteen te beginnen over de vernietigende bespreking van Verstegens Emily Dickinson-vertaling door Guus Middag in de NRC-boekenbijlage. Een en ander mondde uit in een tweestemmige banvloek, om beurten uitgeschreeuwd door Verstegen en de interviewer: 'Guus!' 'Middag!' 'Moet!' 'Weg!' 'En wel!' 'Meteen!'

Kijk, dáár was ik nou voor gekomen: hier werd op een serieuze en diepgravende manier op het thema literair vertalen ingegaan. Ik ging aan het eind van de middag gesticht huiswaarts.

## Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

---



Peter Verstegen (r) en zijn interviewer: tweestemmige banvloek